

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

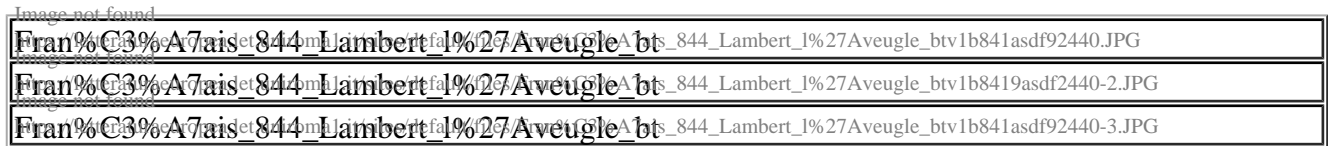
Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Trop est costumiere Amors > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 503 volte


Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 404 volte

Edizione diplomatica

| | |
|--|---|
|  | <p>Adans de Giuenci.</p> <p>Trop est coustumiere amors des</p> <p>loiauz amans greuer. et dai-</p> <p>dier les trecheours. qui la seruent de ghi-</p> <p>ler. certes cest mout granz dolors. c(on) voit</p> <p>faus cuers recouer. et ceus faillir as dou-</p> |
|--|---|

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt1b84192440_330-2.jpg

cours. qui les seuent acheter; par bie(n)

amer.

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt1b84192440_330-3.jpg

Maiz non platz que chose painte. aide

a c(on)parison. ne vaut ioie damors fainte.

cele de seruice bon. quant amors en re(n)t

guerredon. en cuer est amors estrainte. a-

uugle de trahison. nil ne set quamors est

sainte. ne c(on)bien valent si don; ne que vi-

lains set desperon. nonporquant bel font

lor plainte. li faus. por ce les croit on. sen

est engignie mainte. qui estoit de haut

renom. par biaux mos de fausse orison.

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt1b84192440_330-4.jpg

Dame ou iai mention. dru sont seme

li felon. neis en religion. ala gent de

Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt/184192440_331.jpg

Guenelon. qui ceus a ac(on)paignon; boire

ipuet male puison. bontez sanz discreti-

on. ne puet pas auoir fuison.

Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt/184192440_334.jpg

Dame sanz qui nai poissance. amors q(ue)

iaie respas.]nacor[naiez cure dacomtance.

qui ne dure cun trespas. se li faus ont mes-

estance. torne sunt enes le pas. et se on lor

fait pitance. il nen font el que lor gas. pe-

sez en droite balance. mes biens fais. et lor

baras. saurai vostre bien vueillance. et il

nel aueront pas. auoir me font grant

doutance; de perdre quant que ie faz.

qua ceste sole cheance. ai mis tot et haut

et bas.

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt/1b8419240_331-3.jpg

Dame de moi seul amee. couoitie de plu-
sours. vostre haute renomee. vos fait
veoir des faus tors. tant est pluz de ve(n)t
greuee. c(on) pluz est haute la tors. vens; ici
est apelee. parole de trecheors. Dame t(ro)p
ai dure vie. ialousie me destruit. que
se vo bontez maie,]que se vo bontez maie.[
que nus greuer ne me puist. lors me re-
dist ialousie. nest pas tot ors quant que
luist. tele est male qui aie; et tele est bo-
ne qui nuist.

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt/1b8419240_331-4.jpg

Merci vos pri biaux cuers douz. sai rie(n)z
dit enc(on)tre vos. ne doit auoir entre nos.
fors debonaire corrouz. estre me c(on)uient

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_332-5.jpg

ialous. cest drois de fin amorous. si entiere-
ment sui toz. vostres. que ni ai rescous;
fors ce que iai por vos chante. del cuer que
vos ai done. que vos auez tormente. nainc
ne changai volente. por dolor. ne por griete.
tot ai beu por sante. qui se changera en mort.
se ie nai hastif confort. iteus noueles vos
port. cist chans que iapel descort.

- letto 374 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Trop est coustumiere amors des
loiauz amans greuer. et dai-
dier les trecheours. qui la seruent de ghi-
ler. certes cest mout granz dolors. c(on) voit
faus cuers recouer. et ceus faillir as dou-
cours. qui les seuent achater; par bie(n)
amer.

I.

Trop est coustumiere Amors
des loiauz amans greuer,
et d'aidier les trecheours
qui la seruent de ghiler;
certes, c'est mout granz dolors,
c'on voit faus cuers recouer,
et ceus faillir as douçours
qui les sevent achater
par bien amer.

| | |
|---|---|
| <p>Maiz non platz que chose painte. aide a c(on)parison. ne vaut ioie damors fainte. cele de seruice bon. quant amors en re(n)t guerredon. en cuer est amors estrainte. a-uugle de trahison. nil ne set quamors est sainte. ne c(on)bien valent si don; ne que vilains set desperon. nonporquant bel font lor plainte. li faus. por ce les croit on. sen est engignie mainte. qui estoit de haut renom. par biaus mos de fausse orison.</p> | <p>II. Maiz non platz que chose painte aide a comparison, ne vaut joie d'amors fainte cele de service bon, quant Amors en rent guerredon. En cuer est Amors estrainte avuglé de trahison, n'il ne set qu'Amors est sainte ne combien valent si don ne que vilains set d'esperon Nonporquant bel font lor plainte li faus, por ce les croit on: s'en est engignie mainte qui estoit de haut renom par biaus mos, de fausse orison.</p> |
| <p>Dame ou iai mention. dru sont seme li felon. neis en religion. ala gent de Guenelon. qui ceus a ac(on)paignon; boiure ipuet male puison. bontez sanz discreti-on. ne puet pas auoir fuison.</p> | <p>III. Dame ou j'ai mention dru sont seme li felon; neis en religion a la gent de Guenelon. Qui ceus a a conpaignon boivre i puet male puison; bontez sanz discretion ne puet pas avoir fuison.</p> |
| <p>Dame sanz qui nai poissance. amors q(ue) iaie respas.]nacor[naiez cure dacomtance. qui ne dure cun trespas. se li faus ont mesestance. torne sunt enes le pas. et se on lor fait pitance. il nen font el que lor gas. pesez en droite balance. mes biens fais. et lor baras. saurai vostre bien vueillance. et il nel aueront pas. auoir me font grant doutance; de perdre quant que ie faz. qua ceste sole cheance. ai mis tot et haut et bas.</p> | <p>IV. Dame, sanz qui n'ai poissance Amors que j'aie respas, n'aiez cure d'acomtance qui ne dure c'un trespas. Se li faus ont mesestance torné sunt en es le pas, et se on lor fait pitance il n'en font el que lor gas. Pesez en droite balance mes biens fais et lor baras, s'avrai vostre bien vueillance, et il ne l'averont pas. Avoir me font grant doutance de perdre quantque je faz, qu'a ceste sole cheance, ai mis tot, et haut et bas.</p> |
| <p>Dame de moi seul amee. couoitie de plusours. vostre haute renomee. vos fait veoir des faus tors. tant est pluz de ve(n)t greuee. c(on) pluz est haute la tors. vens; ici est apelee. parole de trecheors.</p> | <p>V. Dame, de moi seul amee, covoitie de plusours, vostre haute renomee vos fait veoir des faus tors. Tant est pluz de vent greuee con pluz est haute la tors; vens ici est apelee parole de trecheors.</p> |

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: right;">Dame t(ro)p</p> <p>ai dure vie. ialousie me destruit. que se vo bontez maie,]que se vo bontez maie.[que nus greuer ne me puist. lors me re- dist ialousie. nest pas tot ors quant que luist. tele est male qui aie; et tele est bo- ne qui nuist.</p> | <p>VI.</p> <p>Dame, trop ai dure vie, jalousie me destruit; que, se vo bontez m'aïe, que nus grever ne me puist; lors me redist jalousie: n'est pas tot ors quantque luist. Tele est male qui aïe, et tele est bone qui nuist.</p> |
| <p>Merci vos pri biaux cuers douz. sai rie(n)z dit enc(on)tre vos. ne doit auoir entre nos. fors debonaire corrouz. estre me c(on)uient ialous. cest drois de fin amorous. si entiere- ment sui toz. vostres. que ni ai rescous; fors ce que iai por vos chante. del cuer que vos ai done. que vos auez tormente. nainc ne changai volente. por dolor. ne por griete. tot ai beu por sante. qui se changera en mort. se ie nai hastif confort. iteus noueles vos port. cist chans que iapel descort.</p> | <p>VII.</p> <p>Merci vos pri, biaux cuers douz, s'ai rienz dit encontre vos, ne doit avoir entre nos fors debonaire corrouz. Estre me convient jalous: c'est drois de fin amorous. Si entierement sui toz vostres que n'i ai rescous, fors ce que j'ai por vos chanté del cuer que vos ai doné, que vos avez tormenté, n'ainc ne changai volenté por dolor ne por grieté: tot ai beü por santé, qui se changera en mort se je n'ai hastif confort. Iteus noveles vos port cist chans que j'apel descort.</p> |

- letto 393 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-53>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f330.item>